

2015

Cammarano's Libretto for 'La battaglia di Legnano': A New Translation

Douglas L. Ipson
Southern Utah University

Follow this and additional works at: <https://scholarship.richmond.edu/vf>



Part of the [Musicology Commons](#), and the [Music Performance Commons](#)

Recommended Citation

Ipson, Douglas L. (2015) "Cammarano's Libretto for 'La battaglia di Legnano': A New Translation," *Verdi Forum*: No. 41, Article 2.

Available at: <https://scholarship.richmond.edu/vf/vol1/iss41/2>

This Article is brought to you for free and open access by UR Scholarship Repository. It has been accepted for inclusion in Verdi Forum by an authorized editor of UR Scholarship Repository. For more information, please contact scholarshiprepository@richmond.edu.

Cammarano's Libretto for 'La battaglia di Legnano': A New Translation

Keywords

Giuseppe Verdi, Salvatore Cammarano, La battaglia di Legnano

Cammarano's Libretto for *La battaglia di Legnano*: A New Translation

Douglas L. Ipson

Salvadore Cammarano's *La battaglia di Legnano* claims a unique place among the librettos for Verdi's operas. Not only is it the most overtly patriotic, it is the only one based directly on both a theatrical and a historiographical source. For the opera's more intimate scenes Cammarano relied on Joseph Méry's 1836 bourgeois drama *La bataille de Toulouse*, which he would have had opportunity to see (in Italian translation) at the Teatro Fiorentini, Naples, in the early weeks of 1848. (No fewer than three editions of the Italian version by Luigi Bellisario had been published in Milan and Genoa in the late 1830s.) To give the story both grander scope and more immediate relevance to the ongoing Italian revolutions of 1848–49, Cammarano transplanted the setting of Méry's play from the 1813 defense of Toulouse by Napoleonic forces to the 1176 defeat of the Emperor Frederick Barbarossa by the Lombard League—the latter event comprising the most cherished of Risorgimento mythologies. In sketching the opera's historical backdrop the librettist drew principally on Jean-Charles-Léonard Simonde de Sismondi's monumental *Histoire des républiques italiennes du Moyen Age* (1807–18), almost certainly the Italian translation by Stefano Ticozzi first published anonymously in Milan in 1817 and reissued in a pair of revised editions at Capolago (Canton Ticino) in the 1830s and 1840s. Cammarano's use of Sismondi provides another of *Battaglia's* distinctions: it is the only Verdi opera that derives from a work listed in the *Index librorum prohibitorum*, to which the *Histoire* was consigned in 1817.¹ As a unique and historically significant example of a mid-nineteenth-century Italian libretto, *La battaglia di Legnano* invites closer study.

What follows is a new English translation (alongside the complete Italian text), which follows the first printed libretto (Rome: Clemente Puccinelli, 1849) with the following exceptions.

1. Changes to the libretto introduced by Verdi in the autograph score (now at the Ricordi Archives in Milan) are generally incorporated where these appear to be conscious choices rather than merely errors and where they do not disrupt the poetic structure (the meter or rhyme scheme, for instance). Additions by Verdi (primarily in stage directions) appear in (large angled brackets); words and lines omitted in his musical setting (including *versi virgolati* included in the first libretto) are enclosed in ›single guillemets‹.
2. Textual variants in the printed libretto that suggest the intervention of Roman censors are rejected, and the original readings—recovered from the autograph and/or from Cammarano's manuscript libretto (mailed to Verdi in installments and now held at

¹ Officially, works were placed on the Vatican's list of prohibited books because of their heretical content, but theological and political objections could overlap, as was likely the case with Sismondi (like Machiavelli before him). A work in the *Index* ordinarily would not have been permitted on the stages of Catholic Italy; Cammarano's use of a banned book seems to have gone undetected or was indirect enough to avoid arousing censorial intervention.

Sant'Agata²)—are restored. These changes are virtually all religious in nature, since the political climate in revolutionary Rome was otherwise quite permissive.³

A full discussion of these and other textual issues will appear in the Critical Commentary of my forthcoming edition of *La battaglia di Legnano* for The Works of Giuseppe Verdi.

As the translation is in prose, not poetry, and thus often reorders Cammarano's syntax, it appears stanza-for-stanza, rather than line-for-line, beside the original text. Lyric stanzas are indented, while passages of *versi sciolti* (blank verse) are aligned to the left. Partial lines of either type are not further indented as they are in the original.

² These installments appear in *Carteggio Verdi-Cammarano, 1843–1852*, ed. Carlo Matteo Mossa (Parma: Istituto di Studi Verdiani, 2001), pp. 30–80.

³ See Andreas Giger, "Social Control and the Censorship of Giuseppe Verdi's Operas in Rome (1844–1859)," *Cambridge Opera Journal* 11 (1999): 246–51.

PERSONAGGI

FEDERICO BARBAROSSA
 PRIMO CONSOLE di Milano
 SECONDO CONSOLE di Milano
 IL PODESTÀ di Como
 ROLANDO, *duce milanese*
 LIDA, *sua moglie*
 ARRIGO, *guerriero veronese*
 MARCOVALDO, *prigioniero alemanno*
 IMELDA, *ancella di Lida*
 SCUDIERO
 UN ARALDO

Cavalieri della morte — Magistrati e duci
 comaschi — Ancelle di Lida — Popolo milanese
 — Senatori di Milano — Guerrieri di Verona, di
 Brescia, di Novara, di Piacenza, e di Milano —
 Esercito alemanno

*La I, III, e IV parte hanno luogo in Milano. La II, a
 Como.
 L'epoca 1176.*

CHARACTERS

FEDERICO BARBAROSSA
 FIRST CONSUL of Milan
 SECOND CONSUL of Milan
 PODESTÀ of *Como*
 ROLANDO, *Milanese commander*
 LIDA, *his wife*
 ARRIGO, *Veronese warrior*
 MARCOVALDO, *German prisoner*
 IMELDA, *Lida's maid*
 SQUIRE
 A HERALD

Knights of Death — Magistrates and commanders
 of Como — Lida's maids — Milanese people —
 Senators of Milan — Warriors from Verona,
 Brescia, Novara, Piacenza, and Milan — German
 army

*Acts I, III, and IV take place in Milan; Act II, in
 Como.
 Time: 1176.*

[N. 1. Sinfonia]

ATTO PRIMO

Egli vive!

ACT I

He Lives!

[N. 2. Introduzione]

SCENA PRIMA

**Parte della riedificata Milano,
 in vicinanza delle mura**

*Da una parte della città s'inoltrano i Militi
 piacentini, ed alcune centurie di Verona, di
 Brescia, di Novara, e di Vercelli: la contrada è
 gremita di popolo, come i soprastanti veroni, da
 cui pendono arazzi variopinti e giulive ghirlande:
 un grido universale di esultanza, un prolungato
 batter di palme, ed un nembro di fiori cadente
 dall'alto sulle squadre attesta le festevoli
 accoglienze ad esse prodigate. Arrigo è tra i
 guerrieri veronesi.*

SCENE 1

**Part of reconstructed Milan,
 near the city walls**

*Soldiers from Piacenza advance from one part of
 the city and then some regiments from Verona,
 Brescia, Novara, and Vercelli. The street is
 thronged with people, as are the overhanging
 balconies, which are draped with multicolored
 tapestries and festive garlands. A universal shout
 of exultation, the constant waving of palms, and a
 cascade of flowers falling on the troops from above
 attest the joyous welcome lavished upon them.
 Arrigo is among the Veronese soldiers.*

CORO

Viva Italia! sacro un patto
Tutti stringe i figli suoi:
Esso alfin di tanti ha fatto
Un sol popolo d'Eroi! —
Le bandiere in campo spiega,
O Lombarda invitta lega,
E discorra un gel per l'ossa
Al feroce Barbarossa.
Viva Italia forte ed una
Colla spada e col pensier!
Questo suol che a noi fu cuna,
Tomba sia dello stranier!

ARRIGO

(O magnanima e prima
Delle città lombarde,
O Milan valorosa, io ti saluto,
Io dalla tomba sorto
Al par di te! S'accese
All'ombra delle sacre
Tue rinascenti mura il foco, ond'io
Eternamente avvamperò. Divina
Cagion de' miei sospiri,
Io bevo l'aure alfin che tu respiri!

La pia materna mano
Chiuse la mia ferita
Eppur da te lontano
Io non sentia la vita:
Come in un mar di pianto
Parea sepolto il cor
Ah! solo a te d'accanto
Saprò che vivo ancor. —

Ecco Rolando! . . .)

SCENA II

Rolando, altri Duci Milanese, e detti

ARRIGO

Amico . . .

ROLANDO

Ciel! . . Non deliro? . . . Non è sogno il mio? . .

CHORUS

Long live Italy! A sacred pact binds all of
her sons. It has, at last, made from many
a single heroic people! Unfurl your flags
in the field, O undefeated Lombard
League, and let a chill permeate the
bones of the ferocious Barbarossa. Long
live Italy, strong and united by sword and
purpose!

May this soil, which was our cradle, be the
tomb of the foreigner!

ARRIGO

(O magnanimous and first of the Lombard cities, O
valorous Milan, I salute you—I, who have risen
from the grave, like you. In the shadows of your
sacred, rebuilt walls, the flame with which I shall
blaze forever has been kindled. Divine object of
my sighs, I drink in at last the air that you breathe!

My mother's merciful hand closed my
wound and yet, far from you, I did
not feel life; my heart seemed to be
buried in a sea of tears

Ah, only near you shall I know life again. —

Here's Rolando! . . .)

SCENE 2

*Rolando, other Milanese captains, and the
preceding*

ARRIGO

My friend

ROLANDO

Heavens! . . I'm not raving? . . . This isn't some
dream of mine? . . You're alive! . . Is it you? . .

Vivi! . . . Sei tu? . . .

ARRIGO

(stringendogli la destra)

Son io.

Ferito caddi, non estinto: a lungo
Prigion di guerra fui, ma reso quindi
Alla natia Verona,
Materna cura m'infondera nel petto
Nuova salute.

ROLANDO

Spento

Fra le fiamme di Susa
La fama ti narro . . . Lagrime sparsi,
Cui l'amarezza non temprâr d'imene
Per me le accese faci,
Né sul pargolo mio gl'impressi baci . . .

Ah! m'abbraccia . . . d'esultanza
Tutta l'anima ho compresa . . .
In te vive, in te m'è resa
Una parte del mio cor!

Oh buon Dio, la tua possanza
Adorando io benedico,
Tu ridoni a me l'amico,
All'Italia un difensor!

(Odesi uno squillo di trombe.)

CORO

Giulive trombe!

ROLANDO

I Consoli.

SCENA III

I Consoli con seguito e detti

I. CONSOLE

Salve, Guerrieri.

ARRIGO

(clasping his right hand)

It is I. I fell wounded, but not dead. For a long time
I was a prisoner of war, but then restored to my
native Verona, my mother's care infused my heart
with renewed health.

ROLANDO

Rumor had it that you died in the flames of Susa¹
. . . I shed tears, the bitterness of which was not
tempered by the torches kindled for my marriage,
nor the kisses bestowed upon my child . . .

Ah! Embrace me . . . My whole soul is filled
with jubilation . . . Through you, a part of
my heart lives and is restored to me!

O merciful God, adoringly I bless thy might;
thou restorest to me a friend, to Italy a
defender!

(A blare of trumpets is heard.)

CHORUS

Joyful trumpets!

ROLANDO

The Consuls.

SCENE 3

The Consuls with their retinue and the preceding

FIRST CONSUL

Hail, warriors!

¹ Susa sits at the foot of the Alps in western Piedmont, on the border with France. Barbarossa attacked and incinerated the city in October 1174.

2. CONSOLE

A voi
Fia d'accoglienze prodiga,
Siccome a figli suoi,
Milan, che dalla polvere
Già rialzaste.

ARRIGO e GLI ALTRI DUCI

Ed ora
Tutti giuriam difenderla,
Col sangue nostro ancora.

ROLANDO

S'appresa un dì che all'Austro
Funesto tornerà,
In cui di tante ingiurie
A noi cagion darà!

TUTTI

Domandan vendetta gli altari spogliati,
Le donne, i fanciulli dall'empio svenati . . .
Sull'Istro nativo cacciam queste fiere,
Sian libere e nostre le nostre città.

Il cielo è con noi! Fra l'Itale schiere,
Dai barbari offeso, Iddio pugnerà!

(I Consoli muovono i primi, tengon dietro le schiere, quindi il popolo. Arrigo è condotto da Rolando.)

SECOND CONSUL

Let Milan, which you have already raised
again from the dust, give you lavish
welcome, as she would her own sons.

ARRIGO and THE OTHER COMMANDERS

And now, let us all swear to defend her
once more with our blood.

ROLANDO

A day hastens that will return deadly for
the Austrians,
in which reckoning will be made for their
many injuries against us!

ALL

The altars despoiled, the women and
children slaughtered by the wicked
demand vengeance. Let us chase these
beasts back to their native Ister;² let our
cities be free and our own.
Heaven is with us! God will fight amid the
ranks of Italians injured by the
barbarians.

(The Consuls move first, followed by the troops, then the people. Arrigo is led off by Rolando.)

[N. 3. Coro, Scena e Cavatina Lida]

SCENA IV

Sito ombreggiato da gruppi d'alberi in
vicinanza delle fossate colme d'acqua, che
circondando i muri; essi veggonsi torreggiare
nel fondo

*Lida si avvanza come assorta in profondi pensieri,
alcune sue donne la seguono, ella siede al rezzo,
ed ivi rimane estatica, figgendo gli occhi al cielo.*

SCENE 4

A spot shaded by groups of trees near the
water-filled moat that circles the city walls,
which are seen towering in the background

*Lida comes forward, absorbed in profound
thoughts; a few of her ladies follow her. She sits in
the shade and remains there rapt, fixing her gaze
toward the sky.*

² *Istro* (Ister, from the Greek *Istros*) was an ancient name for the Danube (see Herodotus, 2.33–34; Virgil, *Georgics*, 2.497; Petrarch, *Canzoniere*, 148.3; Tasso, *Gerusalemme liberata*, 1.41).

DONNE

Plaude all'arrivo Milan de' forti,
 Cui si commettono le nostre sorti:
 Sui prodi a spargere nemi di rose
 Corron festose — le donne ancor.
 Tu sola fuggi sì lieta vista,
 Come da scena orrida e trista:
 Pur della patria senti l'affetto,
 T'arde nel petto — italo cor!

LIDA

Voi lo diceste, amiche,
 Amo la patria, immensamente io l'amo!
 Ma dove sponde un riso
 La gioia, per me loco
 Ivi non è. Sotterra
 Giacciono i miei fratelli, ambo i parenti.
 E . . . troppe in sen m'aperse orrendo fato
 Insanabili piaghe! . . A me soltanto
 È retaggio il dolor, conforto il pianto!

*(I suoi occhi riempionsi da lagrime: le donne onde
 concedere libero sfogo al suo cordoglio, si
 aggruppano in fondo.)*

Quante volte come un dono
 Al Signor la morte ho chiesta!
 L'esistenza è a me funesta . . .
 E la tomba il mio sospir.
 Ma son madre! . . . madre io sono!
 Darmi un figlio Iddio volea!
 Ah! per me divenne rea
 Fin la brama di morir.

SCENA V

Marcovaldo e dette

LIDA

(indignata in vederlo)
 Che, Signor! Tu qui? Tu stesso?

MARCOVALDO

Della torre a me le porte
 Sol confin, t'è noto, ha messo
 Generoso il tuo consorte.

LADIES

Milan applauds the arrival of the mighty
 ones, to whom our destinies are
 committed. Women still run joyfully to
 scatter cascades of roses on the heroes.
 You alone flee so happy a sight, as you
 would a sad and horrifying scene. Yet
 you feel affection for the *patria*; an
 Italian heart burns in your breast!

LIDA

You said it, my friends: I love the *patria*, I love it
 immensely! But where joy spreads a smile there is
 no place for me. My brothers and both of my
 parents lie beneath the ground. And . . . hideous
 fate has opened up too many unhealable wounds in
 my breast! . . Sorrow is my only inheritance,
 weeping my only comfort!

*(Her eyes well with tears; the ladies gather in the
 background to give her free vent for her sorrow.)*

How often have I begged the Lord for the
 gift of death! Existence is dire to me . . .
 and the tomb my desire.

But I am a mother! . . . A mother! God
 willed to give me a son! Ah! Even the
 desire for death has become sinful for
 me.

SCENE 5

Marcovaldo and the preceding

LIDA

(indignant at seeing him)
 What, sir! You here! *You?*

MARCOVALDO

You know full well that your generous
 husband has made the gates of the tower
 my only confines.

LIDA

(a voce bassa ma fremente (di sdegno))
E tu ardisci, ingratamente,
Sguardi alzar frattanto audaci
Sulla sposa!

MARCOVALDO

(sommessamente)
Un cieco amore
Per te nudro

LIDA

Cessa, . . . taci . . .
(in atto di allontanarsi)

SCENA VI

IMELDA e detti

IMELDA

(accorrendo frettolosa)
Ah! Signora!

LIDA

Imelda, ebbene? . . .

IMELDA

Fede al ver non presterai
Il tuo sposo . . .

LIDA

Parla . . .

IMELDA

Ei viene . . .
E lo segue . . .

LIDA

Ciel! . . . Chi mai? . . .
Chi? . . . Rispondi . . .

LIDA

(in a low voice, trembling (with indignation))
And meanwhile you dare, ungratefully, to
cast a bold glance at his wife!

MARCOVALDO

(submissively)
I nurture a blind love for you

LIDA

Stop . . . Be silent . . .
(attempting to leave)

SCENE 6

Imelda and the preceding

IMELDA

(entering hurriedly)
Ah! My lady!

LIDA

Imelda, well? . . .

IMELDA

You won't believe the truth Your
husband . . .

LIDA

Speak . . .

IMELDA

He is coming . . . And following him is
. . .

LIDA

Heavens! Who could it be? Who? . . .
Answer . . .

IMELDA

Arrigo!

LIDA

›Come!‹

Egli vive! . . .

IMELDA

Ah sì . . .

MARCOVALDO

(Quel nome
La scuotea! . . . Di vivo foco
Il suo volto rosseggiò!)

LIDA

(Vive! . . . Oh gioia! . . . Qui fra poco . . .
Qui . . . fia ver? . . . Lo revedrò? . . .)

A frenarti, o cor, nel petto
Più potere in me non trovo . . .
Sì, quei palpiti ch'io provo
Sono i palpiti d'amor!
Ah! Se colpa è questo affetto
Che mi parla un solo istante,
A punirla fia bastante
Una vita di dolor.)

MARCOVALDO

(Leggerò nel tuo sembiante
I segreti del tuo cor!)

IMELDA e DONNE

(Par che tregua un breve istante
Le conceda il suo dolor!)

IMELDA

Arrigo!

LIDA

›What?‹ He lives! . . .

IMELDA

Ah, yes . . .

MARCOVALDO

(That name stirred her! . . . Her face
blushed with a lively fire!)

LIDA

(He lives! . . . Oh joy! . . . Here shortly . . .
Here . . . Can it be true? . . . I'll see him
again? . . .)

I can no longer find power within me to
restrain you within my breast, O heart . . .
Yes, the throbbings I feel are the
throbbings of love!
Ah! If this feeling that speaks to me only for
a moment is a sin, a life of sorrow will be
sufficient to punish it.)

MARCOVALDO

(I shall read in your countenance the secrets
of your heart!)

IMELDA and LADIES

(Her grief seems to grant her a brief moment
of respite!)

[N. 4. Scena e Duetto (Lida e Arrigo)]

SCENA VII

Rolando, Arrigo e detti

SCENE 7

Rolando, Arrigo, and the preceding

ROLANDO	ROLANDO
Sposa . . .	My wife . . .
LIDA	LIDA
(Oh momento!)	(What a moment!)
ARRIGO	ARRIGO
(Lida!)	(Lida!)
ROLANDO	ROLANDO
Il tuo bel cor divida La gioia del cor mio . . . Vive l'amico Lagrimato cotanto! Eccolo . . . Ciel! . . . Che fu? . . . Tremi! . . . Scolori! . . .	May your beautiful heart share the joy of mine . . . Our long-lamented friend lives! Here he is . . . Heavens! . . . What has happened? . . . You tremble! . . . You grow pale! . . .
LIDA	LIDA
(Oh Dio!)	(Oh, God!)
MARCOVALDO	MARCOVALDO
<i>(osservando attentamente i moti di Lida e di Arrigo)</i> (No! non m'inganno!)	<i>(observing attentively the actions of Lida and Arrigo)</i> (No! they will not deceive me!)
ARRIGO	ARRIGO
Ti rassicura . . . Un brivido talvolta . . . Di mie ferite avanzo . . . Mi scorre in sen . . . Ma passaggier . . . Lo vedi . . . Cessò! . . .	Be assured . . . Sometimes a tremor . . . a lingering symptom of my wounds . . . runs through my chest . . . But it is fleeting . . . See . . . It's over! . . .
MARCOVALDO	MARCOVALDO
(Mentisci!)	(You lie!)
LIDA	LIDA
(Qual terror m'invase!)	(What a terror seizes me!)
ROLANDO	ROLANDO
<i>(accennando Lida)</i> Del padre suo nell'ospitali case, Messaggier di Verona, Soggiornasti altra volta, or dell'amico	<i>(indicating Lida)</i> Once before, as Veronese messenger, you sojourned in the hospitable house of her father; now may you have room

A te fia stanza la magion . . .

(S'ode tocco di tamburo, e chiamata di trombe.)

Chi viene? . . .

SCENA VIII

Un Araldo e detti

(Ad un cenno di Rolando le Donne e Marcovaldo si ritirano.)

ROLANDO

Ebben? . .

ARALDO

Giunser dall'Alpi
Esploratori: avanza
D'imperiali esercito possente.
Ad assembrar Duci e Senato un cenno
De' consoli provvede.

ROLANDO

Ti lascio, Arrigo il mio dover lo chiede! . . .

(Parte affrettatamente seguito dall'Araldo. Lida è rimasta come incatenata al suolo: Arrigo si accosta vivamente ad essa, scuotendola d'un braccio.)

ARRIGO

È ver? . . . Sei d'altri? . . . Ed essere
Per sempre mia giurasti!
Iddio t'udiva! E frangere
Quel giuramento osasti!
D'altri sei tu? . . Per credere
A verità sì orrenda,
È duopo che ripetere
Da labbri tuoi l'intenda.
Dillo! . . Che tardi? . . Uccidimi . . .
»L'uccidermi« è pietà!

LIDA

Spento un fallace annunzio
Ti disse in aspra guerra . . .
Mancava il padre . . . ed orfana

in the abode of your friend . . .

(The roll of drums and the call of trumpets are heard.)

Who comes? . . .

SCENE 8

A Herald and the preceding

(At a signal from Rolando, the Ladies and Marcovaldo withdraw.)

ROLANDO

Well? . .

HERALD

Scouts have arrived from the Alps. A mighty army of imperial troops advances. The consuls have given a signal for the commanders and senate to assemble.

ROLANDO

I leave you, Arrigo My duty demands it! . . .

(He leaves hurriedly, followed by the Herald. Lida remains as if chained to the ground. Arrigo approaches her restlessly, shaking her by the arm.)

ARRIGO

Is it true? . . . You belong to another? . . .
And you swore to be mine forever!
Heaven heard you! And you've dared to
break that oath! You belong to another?
. . In order to believe such a horrendous
truth I must hear you say it with your
own lips. Say it! . . Why do you delay? . .
Kill me . . . »Killing me« is an act of
mercy!

LIDA

A false report said you had died in fierce
battle . . . Deprived of my father . . . an
orphan, I remained on earth. With his

Io rimaneva in terra . . .
Ei fra gli estremi aneliti
Formò le mie ritorte . . .
Peso la vita, il talamo
Letto mi fu di morte! . . .
Mai sopportato un'anima
Più della mia non ha!

ARRIGO

(in tuono di virulenta ironia)

Quanto la nuova infausta
Di mia caduta, oh! quanto
All'alma tua sensibile
Lutto costava e pianto!
Alta n'è prova il subito
Imene!

LIDA

(singhiozzante)

Arrigo!

ARRIGO

E fede
Ebbero da te . . . rammentalo . . .
Che dell'Eterno al piede
Il difensor d'Italia
Raggiungeresti, ov'esso
Per Lei cadrebbe!

LIDA

(coprendosi il volto d'ambe le mani)

Ahi misera!

ARRIGO

Parla . . . Rispondi adesso . . .
Scolpar ti puoi? . . .

(furente)

Rispondimi.

LIDA

*(volgendo gli occhi al cielo,
con fremito angoscioso)*

Padre!

dying breath he created my bonds. Life
and the nuptial bed were to me a deadly
burden! . . . No soul has ever endured
more than mine!

ARRIGO

(with a note of virulent irony)

How much, oh how much, mourning and
weeping the dread news of my fall cost
your sensitive soul! Your hasty marriage
is ample proof of it!

LIDA

(sobbing)

Arrigo!

ARRIGO

And I had your promise . . . remember it
. . . that at the feet of the Everlasting, you
were to have joined me as defender of
Italy wherever, I had fallen for her sake.

LIDA

(covering her face with both hands)

Ah, wretched me!

ARRIGO

Speak . . . Answer me now . . . Do you
not wish to justify yourself? . . .

(furious)

Answer me.

LIDA

*(turning her eyes heavenward,
trembling in anguish)*

Father!

ARRIGO

Lo stil de' rei
Ecco! In altrui ritorcere
Le proprie colpe!

LIDA

»Ah!« sei
Tremendo, inesorabile
Più del mio fato ancor!

ARRIGO

(in atto d'allontanarsi)
Spergiura!

LIDA

M'odi! . . .

ARRIGO

»Scostati . . .«
(nel colmo dell'ira)
Va . . . tu mi desti orror! . . .
Qual Dio t'amai, qual demone
Ora infedel ti aborro! . . .
Per me la vita è orribile . . .
Nel campo a morte »io« corro . . . —
In tua difesa, o Patria,
Cadrò squarciato il seno . . .
Fia benedetto almeno
Il sangue mio da te!

LIDA

A così lungo strazio
Regger può dunque un core? . . .
No, non è ver che uccidono
Gli eccessi del dolore —
Son rea . . . »son rea . . .« puniscimi . . .
Quel ferro in sen mi scenda . . .
D'un esistenza orrenda
Meglio è spirarti al piè!

(Arrigo la respinge ed esce velocemente: ella si allontana nella più viva desolazione.)

Fine dell'Atto primo

ARRIGO

That's the way of the guilty! To cast
one's own sins onto others!

LIDA

»Ah!« You are even more terrible, more
cruel than my fate!

ARRIGO

(attempting to leave)
Purgurer!

LIDA

Hear me! . . .

ARRIGO

»Stand aside . . .«
(at the height of his rage)
Go . . . You awake horror in me! . . .
I used to love you as I do God, now,
unfaithful woman, I abhor you as I do the
devil! . . . Life for me is horrible . . . I
hasten to the field of death . . . In your
defense, O *patria*, I will fall, my bosom
rent. At least let my blood be blessed by
you!

LIDA

Can a heart, then, endure such prolonged
torment? . . . No, it is not true that an
excess of grief can kill. I am guilty . . . »I
am guilty . . .« Punish me . . . Plunge that
sword into my bosom . . . It's better to
die at your feet than to continue a
horrendous existence!

(Arrigo pushes her away and leaves quickly; she departs in the most acute desolation.)

End of Act I

ATTO SECONDO

Barbarossa!

[N. 5. Scena, Duetto (Arrigo e Rolando) e Finale Atto Secondo]

SCENA PRIMA

**Sala magnifica nel Municipio di
Como: veroni chiusi nel fondo**

*A poco a poco vanno assemandosi Duci e
Magistrati.*

ALCUNI

Udiste? . . La grande, la forte Milano
A patti discende!

ALTRI

Ma tardi ed invano.

TUTTI

Sì tardi ed invano. Scordò la superba
I danni mortali a Como recati!
Ma qui la memoria ogni uomo ne serba!
Ma l'odio qui vive ne' cori oltraggiati!
Quest'odio col sangue ribolle confuso,
Né volger di tempo scemar lo potrà!

Dai padri, dagli avi in noi fu trasfuso!
Ai figli, a nepoti trasfuso sarà!

SCENA II

Il Podestà e detti

PODESTÀ

Invia la baldanzosa
Lombarda Lega messaggieri a Como.
Ascoltarli vi piaccia.

(Tutti seggono.)

SCENA III

*Ad un cenno del Podestà vengono introdotti
Rolando ed Arrigo; i suddetti*

ACT II

Barbarossa!

SCENE 1

**Magnificent chamber in the Como
city hall: closed balconies in the rear**

Commanders and magistrates gradually assemble.

SOME

Did you hear? . . The great, the strong Milan
stoops to make pacts!

OTHERS

But too late and in vain.

ALL

Yes, too late and in vain. The proud city
has forgotten the deadly injuries it gave
Como! But here every man preserves the
memory of them! But here hatred thrives
in outraged hearts! Our blood seethes
with this hatred, nor can the passing of
time diminish it!

It was transfused into us by our fathers and
forefathers! And it will be transfused into
our sons and grandsons!

SCENE 2

The Podestà and the preceding

PODESTÀ

The bold Lombard League sends messengers to
Como. May it please you to hear them.

(All are seated.)

SCENE 3

*At a signal from the Podestà, Rolando
and Arrigo are ushered in; the aforesaid*

ROLANDO

Novella oste di barbari minaccia
 La sacra Italia: il varco
 Dell'Adige contende l'agguerrito
 Veronese a quell'orda; essa le terre
 De' Grigioni attraversa, e Federico
 Raggiungerla non può, ch'entro Pavia
 Stassi: ben lieve fia
 Respinger quindi l'Alemanno, siepe
 D'armi e d'armati ergendo in sulla riva
 Del vostro lago — Taccia
 Il reo livor antico
 Di Milano e di Como! un sol nemico,
 Solo una patria abbiamo,
 Il Teutono e l'Italia; in sua difesa
 Leviam tutti la spada.

PODESTÀ e CORO

Ed obliasti
 Qual patto ne costringe
 A Federico?

ROLANDO

Vergognoso patto,
 Che il Pontifice infranse . . . Ah! rammentarlo,
 O Comaschi, potete
 Senza arrossirne? . . . Ed Itali voi siete?

Ben vi scorgo nel sembiante
 L'alto, ausonico legnaggio,
 Odo il numero sonante
 Dell'italico linguaggio,
 Ma nell'opre, nei pensieri
 Siete barbari stranieri!

(*Movimento dell'assemblea*)

ARRIGO

Tempi forse avventurosi
 Per Italia volgeranno,
 E nepoti generosi
 Arrosir di voi dovranno!
 Oh! la storia non v'appelli
 Assassini de' fratelli!

ROLANDO

A new host of barbarians threatens sacred Italy.
 The battle-trained Veronese are preventing that
 horde from crossing the Adige. So they're crossing
 the lands of the Grisons, and Federico cannot join
 them since he remains in Pavia. It would thus be
 quite easy to repulse the Germans by raising a
 barrier of arms and armed men on the shores of
 your lake. Let the ancient, evil envy between Milan
 and Como be silenced! We have only one enemy,
 only one *patria*: the German and Italy. In her
 defense let us all raise our swords.

PODESTÀ and CHORUS

And have you forgotten the pact that binds us to
 Federico?

ROLANDO

Shameful pact, which the Pope has shattered . . .
 Ah! Can you remember it, men of Como, without
 blushing? . . . And are you Italians?

Well do I perceive in your countenances the
 lofty, Ausonian³ lineage, I hear the
 resounding rhythm of the Italian
 language, but in your deeds, in your
 thoughts you are foreign barbarians!

(*Some stirring by the assembly*)

ARRIGO

Perhaps auspicious times will roll round for
 Italy, and your noble grandchildren will
 have cause to blush because of you!

Oh! May history not brand you murderers of
 your brothers! May the *patria* not

³ Ausonia (named after Ulysses's son Auson) was an ancient name for southern Italy or, more generally, for the entire peninsula (see Virgil, *Aeneid*, 7.55, 9.639; cf. Milton, *Paradise Lost*, 1.739).

Della Patria non vi gridi
Traditori e parricidi!

ROLANDO *ed* ARRIGO

Infamati e maledetti
Voi sareste in ogni età!

PODESTÀ

Favellaste acerbi detti!

ROLANDO

Ma più acerbe verità!

ARRIGO

Qual risposta a chi ne invia
Recar dessi?

SCENA IV

Federico e detti

FEDERICO

*(presentandosi d'improvviso, e lasciando
cadere il suo lungo mantello)*
Io la darò!

TUTTI

(sorgendo e nella più viva sorpresa)
Federico!

ROLANDO *ed* ARRIGO

(Ah! da Pavia
Qui l'inferno lo guidò! . . .)

FEDERICO

*(avanzandosi fieramente
verso Rolando ed Arrigo)*
A che smarriti e pallidi
Vi scorgo al mio cospetto?
Sul labbro temerario
A che vien manco il detto? —
Lombardi, estremo fato
Ha già per voi segnato
Un cor che non perdona,

proclaim you traitors and parricides!

ROLANDO *and* ARRIGO

You would be dishonored and cursed
from age to age!

PODESTÀ

You have spoken bitter words!

ROLANDO

But the truth is more bitter!

ARRIGO

What reply would you give us to take to
those who sent us?

SCENE 4

Federico and the preceding

FEDERICO

*(appearing suddenly and
letting fall his long cloak)*
I shall give it!

ALL

(arising and with the greatest surprise)
Federico!

ROLANDO *and* ARRIGO

(Ah! Hell has led him here from Pavia!
. . .)

FEDERICO

*(advancing fiercely on
Rolando and Arrigo)*
Why do I see you dazed and pale in my
presence? Why do words falter on your
rash lips? Lombards, an unforgiving
heart has already decreed your ultimate
fate—the heart of Federico!

Di Federico il cor!

ROLANDO *ed* ARRIGO

Detti non val rispondere
A' tuoi superbi modi
Pugna di vane ingiurie,
Pugna non è di prodi.
Dell'armi al fiero lampo
Ci rivedremo in campo:
Col brando sol ragiona
L'oppresso all'oppressor!

PODESTÀ *e* CORO

(Su te, Milan, già tuona
Il fulmin punitor!)

*(Odesi rimbombo di militari strumenti, che sempre
più si approssima.)*

FEDERICO

Le mie possenti armate
S'appressan già!

*(Ad un suo cenno vengono dischiusi i veroni, a
traverso dè quali scorgonsi le colline circostanti
ingombre di falangi alemanne; a Rolando ed
Arrigo)*

Mirate!

CORO

Oh quale e quanto esercito!

FEDERICO

Risposta e ben tremenda
Eccovi — Ormai l'annunzio
Di sua caduta intenda
Milan.

(accennando agli ambasciatori di partire)

ROLANDO

Di tue masnade
Le mercenarie spade
Non vinceranno un popolo

ROLANDO *and* ARRIGO

Words are a worthless response to your
haughty manner. A battle of vain insults
is not a battle of brave men. In the flash
of fierce arms we shall see each other
again on the battlefield. Only with a
sword does the oppressed reason with the
oppressor!

PODESTÀ *and* CHORUS

(Upon you, Milan, the punishing thunderbolt
has already struck!)

*(The roar of military instruments is heard,
continually approaching.)*

FEDERICO

My powerful armies already draw near!

*(At his signal the balconies are opened up to reveal
the surrounding hills crowded with phalanxes of
German soldiers; to Rolando and Arrigo)*

Behold!

CHORUS

What an army! And how large!

FEDERICO

Here is your response, and quite terrible
it is. Now let Milan hear the
announcement of her downfall.

(signaling to the ambassadors to leave)

ROLANDO

The mercenary swords of your band will
not conquer a people that rises to liberty.

Che sorge a libertà.

ARRIGO

Né il gran destin d'Italia
Per esse cangerà!

FEDERICO

(con terribile accento)

Il destino d'Italia son io!
Soggiogata essa in breve fia tutta!
E Milano due volte distrutta
Ai ribelli spavento sarà!

ROLANDO *ed* ARRIGO

Quei che parla sul Tebro con Dio
Ne promette vittoria in suo nome!
Tu cadrai, le tue squadre fian dome! . . .
Grande e libera Italia sarà.

PODESTÀ *e* CORO

Ite omai . . . la ragion del più forte
Tanta lite nel campo sciorrà.

TUTTI

Guerra dunque! . . . terribile! . . . a morte! . . .
(con grido ferocissimo)
›Senza un'ombra di stolta pietà.‹

(Rolando ed Arrigo partono.)

Fine dell'atto secondo

ATTO TERZO
L'infamia!

[N. 6. (Coro), Recitativo e Giuramento]

SCENA PRIMA

Volte sotterranee nel tempio di S. Ambrogio sparse di recenti sepolcri: Gradinata in fondo per la quale vi si discende: una fioca lampada getta intorno qualche incerto raggio

ARRIGO

Nor will they change Italy's great destiny!

FEDERICO

(with terrible emphasis)

I am the destiny of Italy! Soon all of her
shall be subjugated! And twice destroyed
Milan will be a terror to the rebels!

ROLANDO *and* ARRIGO

He who speaks on the Tiber with God
promises us victory in His name! You
will fall, and your troops will be
subdued! . . . Italy will be great and free.

PODESTÀ *and* CHORUS

Go now . . . The reason of the strongest
shall resolve this quarrel on the
battlefield.

ALL

War, then! . . . Terrible! . . . To the death! . . .
(with a very ferocious cry)
›Without a shadow of foolish pity!‹

(Rolando and Arrigo leave.)

End of Act II

ACT III
Infamy!

SCENE 1

Subterranean vault in the basilica of St. Ambrose, scattered with recent graves; a flight of steps in the rear, by which one descends; a dim lamp casts about a few faint rays of light

I Cavalieri della Morte scendono a poco a poco, ed in silenzio; ognun d'essi porta una ciarpa nera ad armacollo, su cui avvi effigiato il capo d'uno scheletro umano.

The Knights of Death descend a few at a time and in silence; each of them wears a black shoulder sash emblazoned with a human skull.

CAVALIERI

Fra queste dense tenebre,
Fra il muto orror di questi consci avelli,
Sull'invocato cenere
De' padri qui giacenti e dei fratelli,
Ripetasi l'accento
Del sacro e formidabil giuramento.

KNIGHTS

Amid this thick darkness, amid the silent
horror of these conscious tombs,
upon the invoked ashes of our fathers and
brothers lying here,
let the words of that sacred and dread
oath be repeated.

SCENA II

Arrigo, e detti

ARRIGO

(sull'alto della scala)

Campioni della morte, un altro labbro
A proferir s'accinge
Il magnanimo voto, un altro core
A mantenerlo è presto,
Pugnando al nuovo di contro al rapace
Fulvo Signor, che avanza
Pei campi di Legnano.

SCENE 2

Arrigo and the preceding

ARRIGO

(at the top of the stairs)

Champions of death, another mouth undertakes to
utter the noble vow; another heart is ready to keep
it, fighting again the rapacious, tawny-headed lord,
who advances through the fields of Legnano.

CAVALIERI

Arrigo E vuoi? . .

ARRIGO

Con voi morire, o trionfar con voi . . .

CAVALIERI

Lombardo, e prode egli è!

ARRIGO

Son per valore
Ultimo forse, ma per santo amor
Della Patria comun primier m'estimo
O secondo a nessuno.

CAVALIERI

Sia, qual ei chiese, del bel numer' uno.

KNIGHTS

Arrigo And what do you want? . .

ARRIGO

To die or to triumph with you . . .

KNIGHTS

He is a Lombard and brave!

ARRIGO

I may be last in valor, perhaps, but in holy love for
our common *patria* I consider myself first or
second to none.

KNIGHTS

Let him be one of the chosen number, as he

(Al più anziano fra essi, che pone Arrigo in ginocchio a piè d'una tomba, e lo fregia della propria ciarpa: allora tutti cavalieri incrocicchiano i brandi sul capo di Arrigo, quindi lo sollevano e gli porgono l'amplesso fraterno: da ultimo denudata anch'egli la spada, si pronunzia ad una voce il seguente.)

GIURAMENTO

Giuriam d'Italia por fine ai danni,
Cacciando oltr'Alpe i suoi tiranni.
Pria che ritrarci, pria ch'esser vinti,
Cader giuriamo nel campo estinti. —
Se alcun fra noi, codardo in guerra,
Mostrarsi al voto potrà rubello,
Al mancatore nieghi la terra
Vivo un asilo, spento un avello:
Siccome gli uomini Dio l'abbandoni,
Quando l'estremo suo di verrà:

Il vil suo nome infamia suoni
Ad ogni gente, ad ogni età.

(Partono.)

requested.

(The eldest among them has Arrigo kneel at the foot of a tomb and adorns him with his own sash. Then all the knights cross their swords above Arrigo's head, raise him up, and give him a fraternal embrace. Finally, when he has unsheathed his sword as well, they unitedly pronounce the following.)

OATH

We swear to put an end to the wrongs
against Italy, to chase her tyrants beyond
the Alps. We swear that before we will
retreat or allow ourselves to be
vanquished, we will fall dead upon the
battlefield. Should any among us who is
cowardly in war prove to be a traitor to
this vow, may the earth deny the oath-
breaker a refuge in life, a grave in death.
May God and man abandon him when his
final day comes.

May his cowardly name smack of infamy to
all people, through all ages.

(They leave.)

[N. 7. Scena e Duetto (Lida e Rolando)]

SCENA III

Appartamenti nel Castello di Rolando
Lida ed Imelda

(Lida si avvanza a rapidi passi; pallida è la sua fronte, incerto il suo sguardo.)

IMELDA

Lida, Lida? . . . Ove corri?

LIDA

Ove? — Che dirti,
S'io medesima lo ignoro?

IMELDA

Ohimè, turbata
Sei tanto! . . . Dianzi, fra singulti, un foglio

SCENE 3

Apartments in Rolando's castle
Lida and Imelda

(Lida enters hurriedly; her face is pale, her glance uneasy.)

IMELDA

Lida, Lida? . . . Where are you rushing?

LIDA

Where? — What can I tell you if I do not know
myself?

IMELDA

Alas, you are so troubled! . . . A short while ago,
sobbing, you wrote a letter! . . .

Vergasti! . . .

LIDA

(con impeto)

Un foglio? . . . Non è ver . . . Che ardisci? . . .
Qual foglio? . . . Tu mentisci . . .
Innocente son io . . .

IMELDA

Ripor lo scritto

In sen ti vidi.

LIDA

(con delirio sempre crescente)

E il seno

Qual aspide mi squarcia, e il suo veleno
Del cor le più segrete
Fibre mi tenta! . . . Or vanne . . . il fallo svela,
M'accusa . . . Ed accusarmi
A chi potresti? . . . A Dio? . . .
Ma Dio mi volle ad ogni costo rea!
Agl'uomini? E qual pena
Dar ponno i crudi? . . . Morte? E morte io bramo,
Morte, qual sommo ben domando e chiamo!
(gettandosi convulsa sopra un seggio)

IMELDA

Vaneggi! . . .

LIDA

*(risorge, guarda all'intorno, fissa
Imelda, prorompe in lagrime, e si
abbandona nelle braccia di lei)*

Aita!

IMELDA

Parla . . .

LIDA

Un forsennato
S'avventa nella tomba, e seco tragge
La sua madre infelice,
Che Lida maledice,

LIDA

(forcefully)

A letter? . . . It is not true . . . How dare you? . . .
What letter? . . . You lie . . . I am innocent . . .

IMELDA

I saw you tuck the letter away in your bosom.

LIDA

(with ever-increasing desperation)

And it rends my bosom like an asp, and its poison
tempts the most secret fibers of my heart! . . . Go
now . . . reveal my sin, accuse me . . . And to
whom could you accuse me? . . . To God? . . . But
God willed me guilty at any cost! To men? What
punishment could cruel men give? . . . Death? But I
yearn for death—death, that ultimate boon for
which I beg and plead!

(convulsing, she throws herself into a chair)

IMELDA

You're raving! . . .

LIDA

*(rises, looks around, gazes
at Imelda, bursts into tears,
and falls into her arms)*

Help!

IMELDA

Tell me . . .

LIDA

A madman hurls himself into the grave and drags
with him
his unhappy mother, a man who curses Lida with
his last sob!!

Coll'ultimo singhiozzo!!

IMELDA

(O mio sospetto! . . .)
Svelami . . . Arrigo forse? . . .

LIDA

Ah! tu l'hai detto. —
Questo foglio stornar potria cotanta
Sciagura.

IMELDA

Porgi.

LIDA

Oh, bada
Che non ti scerna occhio mortal d'Arrigo
Varcare la soglia!

IMELDA

Non temer . . . Io scritto
Alcun de' suoi gli recherà . . .
((incamminandosi) per uscire)

SCENA IV

Rolando e dette

ROLANDO

T'arresta.

LIDA

(Oh ciel! . . .)

(Imelda cela rapidamente il foglio.)

ROLANDO

Pria di partir, te donna, e il frutto
Del nostro imene a riveder mi tragge
Amor! —

(ad Imelda, che rientra)

L'adduci al sen paterno. — (Il ciglio
Molle ho di pianto! . . .)

IMELDA

(Oh, my suspicion! . . .) Tell me who . . . Arrigo,
perhaps? . . .

LIDA

Ah! You said it. This letter could avert such a
disaster.

IMELDA

Give it to me.

LIDA

Oh, take care that no mortal eyes see you cross
Arrigo's threshold!

IMELDA

Do not fear . . . One of his own men will carry the
letter . . .

((starting) to leave)

SCENE 4

Rolando and the preceding

ROLANDO

Stop.

LIDA

(Oh, heaven! . . .)

(Imelda quickly hides the letter.)

ROLANDO

Lady, before I could leave, love draws me back
once more to see you and the fruit of our marriage!

(to Imelda, who goes back in)

Bring him to his father's bosom. (My eyes are wet
with tears! . . .)

(commosso, e cercando reprimersi)

(moved and trying to restrain himself)

LIDA

LIDA

(Chi mi regge? . . .)

(Who will support me?)

ROLANDO

ROLANDO

O figlio! . . . My son! . . .

(Imelda riede col fanciullo, lo depone in braccio a Rolando, ed esce veloce per l'apposto lato. Rolando sta in lungo amplesso tra il figlio e la sposa.)

(Imelda returns with the boy, places him in Rolando's arms, and leaves quickly by the opposite side. Rolando remains in a prolonged embrace with his son and wife.)

Vittoria il ciel promise
All'armi nostre, ma vittoria è prezzo
Di sangue! . . . e dove il mio
Tutto spargessi . . .

Heaven has promised victory to our forces, but the price of victory is blood! . . . And should all mine be spilled . . .

LIDA

LIDA

Non seguir! . . .

Don't continue! . . .

ROLANDO

ROLANDO

(accennando il figlio)

(indicating his son)

Tu resti

You must remain to teach him virtue.

Insegnatrice di virtude a lui.

LIDA

LIDA

(Ed a tanti martir serbata >io< fui!)

(And for such torment have I been preserved!)

ROLANDO

ROLANDO

Digli ch'è sangue italico,
Digli ch'è sangue mio,
Che dei mortali è giudice
La terra no, ma Dio!
E dopo Dio la Patria
Gli apprendi a rispettar.

Tell him that he is of Italian blood, tell him he is of my blood, that God and not the earth is the judge of mortals! And, after God, teach him to honor the *patria*.

LIDA

LIDA

Sperda ogni tristo augurio
La man che temprà il fato . . .
Non sai che a tanto strazio
Mal regge il cor spezzato! . . .
Che il dì novello un orfano
Potrebbe in lui trovar!

May the hand that tempers fate dispel every sad omen . . . You do not know how poorly the broken heart endures such torture! . . . That the new day could find him an orphan!

(serrandosi al petto il fanciullo)

ROLANDO

*(fa inginocchiare il fanciulletto,
ed alzati gli occhi al cielo, stende
la destra sul capo di lui)*

Deh! meco benedici
Il figlio mio, Signor!

LIDA

Dall'ire dei nemici
Gli salva il genitor.

*(Rolando ritorna il fanciullo nelle braccia
materne: Lida si ritragge col fanciullo.)*

(clasping the boy to her bosom)

ROLANDO

*(making the little boy kneel and
lifting his eyes heavenward, he extends
his right hand over his head)*

Ah, bless, with me, my son, O Lord!

LIDA

Save his father from the wrath of his
enemies.

*(Rolando returns the boy to his mother's arms;
Lida withdraws with the boy.)*

[N. 8. Scena ed Aria Rolando]

SCENA V

Arrigo, e detto

ARRIGO

(non cinge la negra ciarpa)

›Rolando‹ —

Tu m'appellasti? . . .

ROLANDO

*(va incontro ad Arrigo, lo conduce
sul davanti, ed osserva attentamente
all'interno che altri non posso udirlo)*

Sui lombardi campi

Più volte allato noi pugnammo . . .

ARRIGO

E salva

In un di quei conflitti ebbi la vita
Dal tuo valor.

ROLANDO

Ben sai di quale ardità
Esultanza guerriera io sfavillava,
Quando all'armi chiamava
La tromba, ed or! . . . le pieghe
Più riposte dell'alma
A te svolger poss'io! — fremito arcano

SCENE 5

Arrigo and the preceding

ARRIGO

(not wearing the black sash)

›Rolando,‹ you summoned me? . . .

ROLANDO

*(goes up to Arrigo and leads him
forward, looking around carefully to
make sure no one else can hear him)*

On the fields of Lombardy we have fought side by
side many times . . .

ARRIGO

And my life was saved by your valor in one of
these conflicts.

ROLANDO

You know well the brave, martial joy with which I
glowed when the trumpet called me to arms, and
now! . . . The most hidden depths of my soul I can
unfold to you! A secret trembling permeates every
inch of me! Now I am husband and father!

Tutto m'investe! Or son marito e padre!
(*si asciuga una lagrima*)

(*dries a tear*)

ARRIGO

ARRIGO

O Rolando!

O Rolando! . . .

ROLANDO

ROLANDO

Di equestri elette squadre
A capo muover deggio innanzi l'alba
Precursor dell'esercito: rimani
Coi Veronesi tu, chè della guerra
Il Consesso vi scelse
Di Milano custodi.

At dawn I must set out in command of elite
mounted squadrons ahead of the army. You will
remain with the Veronese troops, since the council
of war chose you to be
the guardians of Milan.

ARRIGO

ARRIGO

(Ignaro è ch'io pocanzi! . . .)

(He's unaware that I a short time ago! . . .)

ROLANDO

ROLANDO

(*stringendo la mano d'Arrigo,
e portandola al suo cuore*)

(*grasping Arrigo's hand and
placing it on his own heart*)

Arrigo m'odi

Arrigo hear me

Se al nuovo dì, pugnando
Al giorno io chiudo il ciglio,
Confido e raccomando
A te la sposa e il figlio
È pegno sacro ed ultimo
Che all'amistade imploro! . .
Esser tu dei per loro
L'angelo tutelar!

If on the morrow in battle I close my eyes to
the day, I entrust and commend to you
my wife and son It is a sacred
pledge, the last I will implore of our
friendship! . . You must be their guardian
angel!

ARRIGO

ARRIGO

(Ho pieno il cor di lagrime,
Non posso lagrimar!)

(I have a heart full of tears, but I cannot
weep!)

ROLANDO

ROLANDO

A me lo giura!

Swear it to me!

(*Arrigo pone la sua nella destra di Rolando, come
in segno di giuramento.*)

(*Arrigo places his right hand on Rolando's, as
token of the oath.*)

M'abbraccia adesso
Che! dell'amico fuggi l'amplesso? . . .

Embrace me now What? Do you shun a
friend's embrace? . . .

(*Arrigo lo abbraccia.*)

(*Arrigo embraces him.*)

Addio!

Farewell!

*(Arrigo rientra singhiozzante e precipitoso:
Rolando s'avvia per l'opposto lato e già tocca la
soglia, quando ascolta sommessamente
richiamarsi.)*

SCENA VI

Marcovaldo, e detto

MARCOVALDO

Rolando? . . . M'ascolta . . . Offeso,
Tradito fosti!

ROLANDO

Io! . .

MARCOVALDO

Vilipeso
È l'onor tuo! . . .

ROLANDO

Gran Dio! l'onore! . . .

MARCOVALDO

Da un'empia!

ROLANDO

Come?

MARCOVALDO

Da un seduttore!

ROLANDO

Nomali.

MARCOVALDO

Arrigo, (e) Lida.

ROLANDO

*(la sua destra corre sul pugnale,
ma s'arresta ad un tratto)
Ti giova*

*(Arrigo goes out hurriedly and sobbing. Rolando
sets off in the opposite direction, and as soon as he
reaches the threshold he hears someone softly call
his name.)*

SCENE 6

Marcovaldo and the preceding

MARCOVALDO

Rolando? . . . Hear me . . . You have been
wronged, betrayed!

ROLANDO

I! . .

MARCOVALDO

Your honor has been stained! . . .

ROLANDO

Dear Lord, my honor! . . .

MARCOVALDO

By a wicked woman!

ROLANDO

How?

MARCOVALDO

By a seducer!

ROLANDO

Name them.

MARCOVALDO

Arrigo, Lida.

ROLANDO

*(his right hand flies to his dagger,
but he suddenly checks himself)
Fortunately for you, you are unarmed!*

L'esser inerme!

MARCOVALDO

Secura prova
Ecco del fallo.
(gli porge un foglio)

ROLANDO

Cifre di Lida! . . .

MARCOVALDO

Del ver presago vegliai l'infida . . .
La man che il foglio recar dovea
Fu da me compra.

ROLANDO

*(legge con voce tremula
e rotta dal furore)*
"Tutto apprendea
*Fra i Cavalieri sacri alla morte
Ti sei votato Move il consorte
Ei primo incontro a Federigo . . .
Anzi la pugna vederti, Arrigo,
M'è duopo . . . Vieni . . . te ne scongiuro . . .
Pel nostro"*

MARCOVALDO

Segui.

ROLANDO

"Antico . . . amor . . ."

*(La parola vien meno sul di lui labbro, ma l'occhio
scintillante e le membra convulse attestano
l'estremo della rabbia.)*

MARCOVALDO

(Di mia vendetta è già maturo
L'ambito istante!)

ROLANDO

Mi scoppia il cor.
Ahi! scellerate alme d'inferno,

MARCOVALDO

Here is certain proof of the sin.

(gives him a letter)

ROLANDO

Lida's handwriting! . . .

MARCOVALDO

Sensing the truth, I watched the unfaithful
woman . . . I bribed the one who brought it.

ROLANDO

*(reading with a voice tremulous
and broken up by his fury)*
"I have learned everything . . . You have
taken a vow among the knights consecrated
unto death . . . My husband is the first to
head out against Federigo . . . Before the
battle I must see you, Arrigo . . . Come . . . I
implore you . . . for the sake of our"

MARCOVALDO

Read on.

ROLANDO

"Longtime . . . love . . ."

*(The word trails off on his lips but his glowing eyes
and agitated limbs witness the depth of his rage.)*

MARCOVALDO

(The long-awaited moment of my revenge is
ripe!)

ROLANDO

My heart bursts within me.
Ah! Wicked souls of hell, to betray a

Sposo ed amico tradir così!
Né la tua folgore, o Nume eterno,
Le inique teste inceneri?
»Ma« trema, »ah!« trema, coppia esecrata . . .
Dio non punisce, io punirò!
L'ira tremenda in me destata
Nel reo tuo sangue io spegnerò!

MARCOVALDO

»(La tua repulsa, donna ostinata,
In odio atroce l'amor cangiò.)«

(Partono.)

husband and a friend thus!
Has not thy lightning, Eternal Deity, burned
their iniquitous heads to ashes?
»But« tremble, »ah,« tremble, abhorred couple
. . . God doesn't punish you—but I shall!
The terrible wrath aroused within me I will
extinguish in your guilty blood!

MARCOVALDO

»(Your rejection, stubborn lady, has changed
love into cruel hatred.)«

(They leave.)

[N. 9. Scena, Terzetto, Finale (Atto Terzo)]

SCENA VII

Una stanza sull'alto della torre: ferrea porta
da un lato, in fondo verone che risponde sulle
fossate delle mura. La bruna ciarpa d'Arrigo
pende dallo schiniere d'un seggio. (Notte.)

Arrigo

ARRIGO

(egli è sul verone)

Regna la notte ancor! né s'ode intorno
Che il mormorar del fiume
Scorrente a piè di queste mura! Il foglio
Alla madre infelice
Compiasi.
(Siede presso un tavolino e scrive.)

SCENA VIII

Lida, e detto

LIDA

(entra tacitamente e figge
gli sguardi sullo scritto)
Vuoi morir!

ARRIGO

Che!

(Corre smarrito alla porta e la chiude.)

SCENE 7

A room high up in the tower: an iron door on
one side, in the rear a balcony, which looks out
on the moat that surrounds the walls. Arrigo's
dark sash hangs from the back of a chair.

(Night.)
Arrigo

ARRIGO

(on the balcony)

Night still reigns! And there is no other sound but
the murmuring of the river gliding at the foot of
these walls! I must finish this letter to my unhappy
mother.

(He sits at a table and writes.)

SCENE 8

Lida and the preceding

LIDA

(enters silently and fixes
her gaze on the letter)

You want to die!

ARRIGO

What!

(He runs bewildered to the door and closes it.)

LIDA
 Morir vuoi?
 Ed alla madre puoi
 Scrivere la ria parola? O crudo, ignori
 Che sia l'amor de' figli! . . .

ARRIGO
 Ah! Lida! . . .

LIDA
 Fra i perigli
 Di guerra, il forte per la patria espone
 La vita, e s'egli cade,
 Al pianto del cordoglio
 Mescono i cari suoi pianti d'orgoglio.
 Ma tal non è di te, di te che fermo
 Ad ogni costo hai di morir.

ARRIGO
 Cessasti
 D'amarmi, viver più non posso.

LIDA
 Arrigo! . . .
 Io t'amo! . . .

ARRIGO
 Ciel!

LIDA
 Sì . . . t'amo . . .

ARRIGO
 Lida! . . .

LIDA
 Ma noi dobbiam
 Fuggirci, e viver finché Dio lo impone,
 Tu per la madre, ed io pel figlio!

LIDA
 You want to die? And can you . . . write that evil
 word to your mother? Oh, cruel man, you do not
 know what a son's love should be! . . .

ARRIGO
 Ah, Lida! . . .

LIDA
 Amid the perils of war, the strong man exposes his
 life for the *patria*, and if he falls, his dear ones
 mingle tears of grief with tears of pride. But it is
 not so with you, who are determined to die at any
 cost.

ARRIGO
 You have ceased loving me; I can live no longer.

LIDA
 Arrigo! . . I love you! . . .

ARRIGO
 Heavens!

LIDA
 Yes . . . I love you . . .

ARRIGO
 Lida! . . .

LIDA
 But we must flee from each other and live, as long
 as God ordains it, you for your mother and I for my
 son!

ARRIGO

Ah!

LIDA

Fosti al mio scritto, e quindi
La speme di cangiarti
Qui mi trasse . . .

ARRIGO

Io non ebbi . . .

(Odesi battere (improvvisamente) alla porta, essi tendono l'orecchio silenziosi: la voce di Rolando appelle.)

ROLANDO

(dentro la scena)

Arrigo?

(Arrigo e Lida restano come tocchi da fulmine. La voce ripete.)

ARRIGO

Su . . . quel . . . veron . . .

(Lida fugge sul verone, ed Arrigo ne serra le imposte, quindi apre la porta.)

SCENA IX

Rolando, e detto

ROLANDO

(dopo aver guardato all'intorno)

M'è noto

Che fra »i« guerrieri della morte il voto
»Di combatter« sciogliesti, e pio riguardo
Ti consigliò poc'anzi
Certo il silenzio all'amico.

ARRIGO

È vero! . . .

ARRIGO

Ah!

LIDA

You were deaf to my letter, and so the hope of
changing your mind has drawn me here . . .

ARRIGO

I never received . . .

(There is a (sudden) knock at the door. They listen silently. The voice of Rolando calls.)

ROLANDO

(from within)

Arrigo?

(Arrigo and Lida stand still, as if thunderstruck. The voice repeats.)

ARRIGO

On . . . the . . . balcony . . .

(Lida flees onto the balcony, and Arrigo closes the shutters, then opens the door.)

SCENE 9

Rolando and the preceding

ROLANDO

(after having looked all around)

I know that you have taken a vow »to fight« among
the warriors of death, and surely it was kind regard
that a short time ago counseled silence toward your
friend.

ARRIGO

It's true! . . .

ROLANDO

Ma stringe il tempo, e vengo
Ad affrettarti . . .

ARRIGO

Sì . . . Pur denso il velo
È della notte ancor . . . Va . . mi precedi

ROLANDO

T'inganni: l'alba già si mostra . . . Vedi! . .
(*Si dicendo spalanca il verone.*)

SCENA X

Lida, e detti

LIDA

(*cercando dissimulare invano il suo
terrore, e tremando da capo a piedi*)
Qui trassi Volli scorgere

ARRIGO

Sì . . . le falangi armate . . .
Che in breve . . .
(*Uno sguardo di Rolando tronca la parola ad
Arrigo.*)

ROLANDO

(*con forzata calma*)

Io non v'interrogo,
Perché vi discolpate?

(*Un momento di spaventevole silenzio. Lida più
non reggendo alla sua terribile confusione cade
genuflessa a piè del marito. Arrigo è come
trascinato a seguirne l'esempio.*)

Ah! d'un consorte, o perfidi,
Scempio faceste orrendo! . .
Ma sacro è questo titolo,
Sacro, e del par tremendo,
Poi ch'ambo nella polvere
Vi tengo, ed al mio piè!

ROLANDO

But time presses, and I have come to hurry you on
your way . . .

ARRIGO

Yes . . . but the veil of night is still heavy . . . Go
on ahead

ROLANDO

You are mistaken: dawn is already breaking . . .
See! . .
(*As he speaks, he opens up the balcony.*)

SCENE 10

Lida and the preceding

LIDA

(*trying vainly to conceal her terror
and trembling from head to foot*)
I was drawn here I wanted to see if

ARRIGO

Yes . . . the armed phalanxes . . . which
soon . . .
(*A look from Rolando cuts Arrigo off.*)

ROLANDO

(*with forced calm*)

I'm not interrogating you. Why do you
excuse yourselves?

(*A moment of dreadful silence. Lida, no longer
able to bear up under her terrible confusion, falls
on her knees at her husband's feet. As if driven to
do so, Arrigo follows her example.*)

Ah! Treacherous ones, you have made a
wretched fool out of a husband! . . But it
is a sacred title, as sacred as it is terrible,
since I have you both in the dust, and at
my feet!

LIDA *ed* ARRIGO

(E non mi coglie un fulmine! . . .
Né s'apre il suol per me! . . .)

LIDA

Rolando? . . .

ROLANDO

Taci . . . arretrati . . .
Esci da' lari miei . . .
È franto il nostro vincolo,
Più sposa mia non sei.

ARRIGO

Ciel!

LIDA

Che dicesti?

ARRIGO

Ah! Placati . . .
Ella è innocente . . . io giuro . . .

ROLANDO

Ed osi tu difenderla? . . .
Chiudi quel labbro impuro . . .
(*stringendo l'elsa del pugnale*)
Paventa le mie furie! . . .

ARRIGO

Colpisci . . .
(*offrendogli il petto*)
Morte io vò . . .

ROLANDO

(*sguainando la lama
scagliandosi contro Arrigo*)
Empio!

LIDA

(*rattenendolo*)

LIDA *and* ARRIGO

(Could not a thunderbolt strike! . . . or the
earth open up for me! . . .)

LIDA

Rolando? . . .

ROLANDO

Quiet . . . Be gone . . . Leave my home
. . . Our bond is broken; you are no
longer my wife.

ARRIGO

Heavens!

LIDA

What did you say?

ARRIGO

Ah! Calm yourself . . . She's innocent . . .
I swear it . . .

ROLANDO

And dare you defend her? . . . Shut your
filthy mouth . . .
(*gripping the hilt of his dagger*)
Fear my fury! . . .

ARRIGO

Strike . . .
(*offering him his chest*)
I wish to die . . .

ROLANDO

(*unsheathing his blade and hurling himself at
Arrigo*)
Miscreant!

LIDA

(*holding him back*)

T'arresta! . . .

ARRIGO

Uccidimi . . .

LIDA

Oh Dio!<

ARRIGO

M'uccidi . . .

ROLANDO

*(la porta ricorre al suo sguardo;
egli come preso da nuova risoluzione
si ferma ad un tratto)*

No.

Vendetta d'un momento
Sarebbe il trucidarti . . .
Poco dal sen strapparti
A brani a brani il cor . . .
Di cento morti e cento
Supplizio avrai maggior!

ARRIGO

Ah! no: trafitto, esangue
A' piedi tuoi m'atterra . . .
Purgar tu dei la terra
D'un vil . . . d'un seduttore . . .
Non può lavar che il sangue
La macchia dell'onor! . . .

LIDA

(ad Arrigo)

Ah! Cessa . . . tu l'inganni . . .
(a Rolando)

La rea soltanto io sono . . .
Non grazia, non perdono . . .
Mi vibra il ferro in cor . . .
Se a viver mi condanni
È troppo il tuo rigor!

(Odesi un appello di trombe.)

Stop! . . .

ARRIGO

Kill me . . .

LIDA

Oh, God!<

ARRIGO

Kill me . . .

ROLANDO

*(The door catches his gaze
again; suddenly, as if seized by
a new solution, he stops short.)*

No.

It would be a moment's vengeance to slay
you, a mere trifle to rip your heart out of
your chest bit by bit . . .
You will experience a torture greater than
hundreds upon hundreds of deaths!

ARRIGO

Ah! no: strike me down pierced and
bloodless at your feet . . . You must
purge the earth of a coward . . . of a
seducer . . .
The stain on one's honor can only be
cleansed by blood! . . .

LIDA

(to Arrigo)

Ah! Stop . . . You deceive him . . .
(to Rolando)

I alone am the guilty one . . . No mercy,
no forgiveness . . . Plunge your blade into
my heart . . .
If you condemn me to living, you are too
severe!

(A trumpet call is heard.)

ROLANDO	ROLANDO
Le trombe i prodi appellano . . .	The trumpets summon the heroes . . .
ARRIGO	ARRIGO
<i>(correndo a guardar presso il verone, mentre Rolando avvicinasì alla porta)</i> È ver!	<i>(running to look out of the balcony, while Rolando approaches the door)</i> It's true!
LIDA	LIDA
Terribil dì! . .	Terrible day! . .
ROLANDO	ROLANDO
Tua pena sia . . . l'infamia! . . .	Let your punishment be . . . dishonor! . . .
ARRIGO	ARRIGO
Come! . . L'infamia? . .	What! . . Dishonor? . .
ROLANDO	ROLANDO
Sì!	Yes!
<i>(Esce con la rapidità del baleno e serrata la porta, ascoltasi per di fuori strepito di chiavi e catenacci.)</i>	<i>(Like a flash, he leaves and locks the door; from outside the noise of the key and the bolt can be heard.)</i>
ARRIGO	ARRIGO
<i>(nel colmo dello spavento si slancia sulla porta, la percorre con gli occhi, la tocca con le mani, cerca indarno ogni modo d'aprirla)</i> Ah! Rolando! . . . Il ciel ne attesto, L'onor tuo non fu macchiato . . . Schiudi! . .	<i>(full of terror, hurls himself against the door scouring it with his eyes, feeling it with his hands, searching in vain for a way to open it)</i> Ah, Rolando! . . . Heaven be my witness: your honor was not sullied . . . Open up! .
LIDA	LIDA
Arrigo! . . .	Arrigo! . . .
ARRIGO	ARRIGO
S'io qui resto, D'ignominia fia notato Il mio nome! . . .	If I stay here my name will be marked with disgrace! . . .

LIDA

Più non reggo . . .

(Cade sopra un seggio. Comincia a sentirsi rumore d'armati, e scalpito di cavalli.)

ARRIGO

(tornando al verone)

Di Rolando la coorte
Già procede . . .

(Echeggian prolungati squilli di trombe.)

Ah!

(con grido acutissimo e cacciandosi le mani fra i capelli)

Sì . . . lo veggo! . . .

È il drappello della morte! . . .

(La disperazione, il delirio si pingono nel suo volto.)

Oh furor! . . . Quei prodi . . . vanno
A salvar la patria, ed io! . . .
Ov'è Arrigo? . . . sclameranno —
Si nascose! . . .

LIDA

(levando desolata le mani al cielo)
O giusto Dio! . . .

ARRIGO

Teme il ferro de' nemici...
Un infame, un vile egli è! —
(afferrando la ciarpa)

No . . . vi seguò! . . .

LIDA

(balzando in piedi)
Ciel! . . . Che dici? . . .

ARRIGO

Viva Italia!
(Salta dal verone.)

LIDA

I can bear no more . . .

(She falls into a chair. The clamor of armed men and horses' hooves begins to be heard.)

ARRIGO

(returning to the balcony)

Rolando's cohort already marches
forward . . .

(Prolonged trumpet blasts echo.)

Ah!

(with a sharp cry, running his hands through his hair)

Yes . . . I see it! . . . it's the squadron of
death! . . .

(His desperation, his frenzy are portrayed in his face.)

Oh fury! . . . Those heroes . . . go to save
the patria, and I! . . . "Where is Arrigo?" .
. . . they will exclaim. "He is hiding!" . . .

LIDA

(desolate, lifting her hands heavenward)
O just God! . . .

ARRIGO

"He fears the enemy's sword. . . He is
infamous, a coward!"
(seizing the sash)
No . . . I follow you! . . .

LIDA

(leaping to her feet)
Heavens! . . . What are you saying? . . .

ARRIGO

Long live Italy!
(He leaps from the balcony.)

LIDA

Arresta . . . Ohimè!

(*Sviene.*)

Fine dell'atto terzo

ATTO QUARTO
Morire per la Patria!

SCENA PRIMA

**Piazza di Milano ove sorge
un vestibolo di Tempio**

*Le imbelli donne, i tremuli vecchi, e gl'innocenti
fanciulli son parte nel vestibolo del Tempio di S.
Ambrogio, e parte sulla via: Lida vi è pur essa con
Imelda e tutti genuflessi odono in religioso
raccolgimento le salmodie che partono
dall'intorno.*

(**BASSI DEL CORO**
(entro le scene))

*Deus meus, pone illos ut rotam:
et sicut stipulam ante faciem venti,
Et sicut flamma comburens montes.
Ita persequeris illos in tempestate tua:
et in ira tua turbabis eos.
Imple facies eorum ignominia:
et quaerent nomen tuum, Domine.)*

LIDA

Sei certa dunque? . . .

IMELDA

(*sommessamente fra esse*)

Non temer: fu visto

Uscir dal fiume illeso,
E raggiungere le squadre.

LIDA

(*alzando gli occhi al cielo irrigati
di lagrime riconoscenti*)

Mercé dei tribolati o santa Madre.

LIDA

Stop . . . Alas!
(*She faints.*)

End of Act III

ACT IV
To Die for the Patria!

SCENE 1

**The piazza of Milan, where a
vestibule of the basilica stands**

*Unwarlike women, tremulous old men, and
innocent children, some in the vestibule of the
basilica of S. Ambrogio, some in the street. Lida is
also there with Imelda, and all, kneeling, listen in
religious meditation to the singing of psalms
coming from within.*

(**BASSES OF THE CHORUS**
(behind the scenes))

*O my God, make them like a wheel and as
stubble before the wind,
As a flame burning mountains.
So shalt thou pursue them with thy tempest,
and shalt trouble them in thy wrath.
Fill their faces with shame; and they shall
seek thy name, O Lord.)*

LIDA

You're certain, then? . . .

IMELDA

(*softly, between the two of them*)

Don't fear. He was seen emerging from the river
unharméd and rejoining his troops.

LIDA

(*raising her eyes, wet with
grateful tears, heavenward*)
Mercy on the troubled, O Holy Mother.

POPOLO

O tu che desti il fulmine,
 Che ciel governi e terra,
 I figli della patria
 Reggi nell'aspra guerra,
 »Il dritto e la vittoria
 Congiunti sian per te.«
 Noi l'imploriam in lagrime
 De' sacri altari al piè.

LIDA

(Ah se d'Arrigo, se di Rolando
 A te la vita io raccomando,
 Salvi d'Italia, pietoso Iddio,
 Gli eroi più grandi io chieggo a te.
 Voto d'un popolo è il voto mio!
 Amor di patria favella in me!)

PEOPLE

O thou, who dost awake the thunder and
 govern heaven and earth, sustain the sons
 of the *patria* in bitter war, »let the right
 be joined with victory through thee.«
 Tearfully we implore thee at the foot of
 the sacred altars.

LIDA

(Ah, if I commend to thee the lives of
 Arrigo and Rolando, I ask thee to save,
 merciful God, the greatest heroes of Italy.
 The prayer of the people is mine as well!
 Love of the *patria* speaks within me!)

[N. 11. Finale Ultimo]

(Odoni lontane voci che sembrano gridar vittoria: tutti sorgono: un'ansia vivissima si dipinge in ogni volto.)

Voi pur l'udiste? . . . o mi tradì la speme? . . .
 Lontan lontano un grido
 Non suonò di vittoria? . . .

GLI ALTRI

E più dappresso,
 Più distinto si fa! . . .

SCENA II

*Secondo Console e Senatori, seguiti
 da grossa calca di cittadini e detti*

II. CONSOLE

Popol, gioisci! . .
 Vincemmo!

LIDA, IMELDA e POPOLO

Dio Clemente!

(In the distance voices are heard which seemingly shout "victory." All arise; an extreme anxiety appears in every countenance.)

Did you hear that, too? . . . or did hope deceive
 me? . . . Did not a shout of "victory" sound far, far
 away? . . .

THE OTHERS

And the more it approaches, the clearer it becomes!
 ..

SCENE 2

*Enter the Second Consul and Senators,
 followed by a great throng of citizens*

SECOND CONSUL

People, rejoice! . . We were victorious!

LIDA, IMELDA, and PEOPLE

Merciful God!

II. CONSOLE

Or or giungea
Da Legnano un messaggio . . . appien sconfitto
Egli disse il nemico . . .
Lo stesso imperator spento, o piagato
Fu di sella balzato
Dal veronese Arrigo!

IMELDA

(*a Lida*)
Udiste?

LIDA

(O core,
Una volta di gioia in sen mi balzi! . . .)

II. CONSOLE

Inno di grazie al Re dei Re s'innalzi . . .

(*Entra nel tempio coi Senatori. I cittadini abbracciansi l'un l'altro, mescendo baci e lagrime di giubilo e di tenerezza. Intanto veggonsi passare in lontano alcune coorti reduci dalla battaglia, e l'aria eccheggia al giulivo clangore dei bellici strumenti ed al rintocco de' sacri bronzi suonanti a festa.*)

TUTTI

Dall'Alpi a Cariddi echeggi vittoria!
Vittoria risponda l'Adriaco al Tirreno!
Italia risorge vestita di gloria! . .
Invitta e regina qual'era sarà!

LIDA

Non può questa gioia comprendere appieno
Chi sangue lombardo in petto non ha!
(*Odonsi lugubri squilli di trombe.*)
Qual mesto suon! . . .

IMELDA

Che fia? . . .

SECOND CONSUL

Just now a message arrived from Legnano . . . It said the enemy was thoroughly defeated . . . The emperor himself was killed or wounded, knocked from the saddle by the Veronese, Arrigo!

IMELDA

(*to Lida*)
Did you hear that?

LIDA

(O heart, you leap for joy one time in my heart! . . .)

SECOND CONSUL

Let a hymn be raised to the King of Kings . . .

(*He enters the basilica with the senators. The citizens embrace one another, mingling kisses and tears of joy and tenderness. Meanwhile, in the distance some cohorts pass by, returned from battle, and the air echoes with the joyful clamor of military instruments and the tolling of sacred bells sounding in celebration.*)

ALL

Let victory echo from the Alps to
Charybdis! Let the Adriatic answer
"Victory!" to the Tyrrhenian! Decked in
glory, Italy rises again! . . Unvanquished
queen she was and shall be again!

LIDA

No one who does not have Lombard blood
could fully understand this joy!
(*Mournful trumpet flourishes are heard.*)
What a sad sound! . . .

IMELDA

What could it be? . . .

ALCUNI DEL POPOLO

SOME OF THE PEOPLE

Ferito un cavalier! . . . Tratto qui viene A wounded knight is being borne here! . . .

LIDA

LIDA

Gelar m'intesi? . . . Perché le vene Why does my blood run cold? . . .

ALTRI POPOLANI

OTHER PEOPLE

Il drappel della morte! . . . Gli è feral corteggio His funeral cortege is the squadron of death! . . .

LIDA

LIDA

(Oh qual presagio! . . .) (Oh, what an omen! . . .)
(facendo qualche passo *(taking a few steps toward*
incontro ai sopravvenienti) *the new arrivals)*
 Arrigo!

IMELDA

IMELDA

Infausta sorte! Wretched fate!

SCENA III

SCENE 3

Arrigo ferito mortalmente, e sorretto da alcuni cavalieri della morte: più Duci Milanesi lo seguono, fra i quali Rolando, che si avvanza taciturno ed a capo chino. I suddetti.

Enter Arrigo, mortally wounded and supported by a few Knights of Death. Milanese commanders follow, among whom is Rolando, who comes forward silently, with head bowed. The preceding.

ARRIGO

ARRIGO

Qui . . . qui presso il delubro . . . eretto . . . a Dio,
 Nel cui nome il gran colpo . . .
 Vibrai . . . render qui l'alma
 Al suo Fattor desio . . .

Here . . . here near the sanctuary . . . erected . . . to
 God, in whose name I struck . . . the great blow . . .
 Here I wish to return my soul to its Maker . . .

(Lo adagiano sui gradini del tempio: Lida prorompe in dirotto pianto, egli si rivolge udendone i singhiozzi.)

(They gently place him on the steps of the cathedral. Lida bursts into unrestrained tears. Upon hearing her sobs, he turns toward her.)

(Ahi! sventurata!)

(Ah! Unhappy woman!)

(vedendo Rolando)

(seeing Rolando)

Questa man . . . Rolando . . .
 Pria che l'agghiacci . . . della morte il gelo . . .
 Stringer non vuoi? . . . — L'ora è suonata! . . .

Rolando . . . do you not wish to clasp . . . this
 hand . . . before the chill of death . . . freezes it?
 . . . — The hour has struck! . . .

LIDA

cielo!)

(Rolando muto, incerto, come tratto da invincibile potere si accosta ad Arrigo.)

ARRIGO

(si getta al collo di Rolando; i cavalieri indietreggiano alquanto)
Per la salvata Italia . . .
(raccogliendo le forze estreme)
Per questo sangue il giuro . . .
Siccome è puro un Angelo
Il cor di Lida è puro . . .
Non mento... error nefando
Saria mentir . . . spirando . . .
Chi muore per la patria
Alma sì rea non ha!

LIDA

(che si è pur ella avvicinata al morente)
Ti parli a prò del misero
Il dolce affetto antico . . .
Ch'ei fra gli estremi aneliti
Ritrovi ancor l'amico . . .
Non mente . . . error nefando
Saria mentir . . . spirando . . .
Chi muore per la patria
Alma sì rea non ha!

ROLANDO

(Pietà mi scende all'anima . . .
L'ire gelose ammorza . . .
Quel detto . . . quell'anelito
A lagrimar mi sforza . . .
Non mente . . . error nefando
Saria mentir . . . spirando . . .
Chi muore per la patria
Alma sì rea non ha!)

(Nella più viva commozione stringe Lida al cuore, e porge ad Arrigo la destra.)

GLI ALTRI

(Di sua virtude il premio

LIDA

(Oh! heaven!)

(Speechless and uncertain, Rolando, as if drawn by an invincible force, approaches Arrigo.)

ARRIGO

(throws himself on Rolando's neck; the knights draw back somewhat)
By saved Italy . . .
(gathering his remaining strength)
By this blood I swear it . . . Lida's heart
is as pure as an angel . . . I do not lie . . .
It would be a wicked sin to lie . . . while
dying . . . He who dies for the *patria* does
not have so guilty a soul!

LIDA

(as she also approaches the dying man)
May your sweet, old affection for the
miserable one speak to you . . . so that he,
amid his last gasps, may find a friend
again . . . He does not lie . . . It would be
a wicked sin to lie . . . while dying . . . He
who dies for the *patria* does not have so
guilty a soul!

ROLANDO

*(Pity descends into my soul . . . Jealous
wrath abates . . . His words . . . his
gasping force me to weep . . . He does
not lie . . . It would be a wicked sin to lie
. . . while dying . . . He who dies for the
patria does not have so guilty a soul!)*

(With the most profound emotion, he clasps Lida to his heart and extends his right hand to Arrigo.)

THE OTHERS

(In heaven he will soon have the prize for

In ciel fra poco avrà!)

his virtue!)

SCENA ULTIMA

FINAL SCENE

*Il Primo Console seguito da lunga tratta di armati,
e dal carroccio trionfante.*

*The First Consul followed by a long line of soldiers
and the triumphal carroccio.⁴*

⟨CORO (nel Tempio)⟩

⟨CHORUS (in the basilica)⟩

*Te Deum laudamus: te Dominum
confitemur.
Te æternum Patrem omnis terra veneratur.⟩*

*We praise thee, O God: we acknowledge
thee to be the Lord.
All the earth doth worship thee: the Father
everlasting.⟩*

ARRIGO

ARRIGO

Ah! . . . quell'insegna . . .
(*accennando il vessillo di cui
è sormontato il carroccio*)
È l'ultimo
Voto d'un cor . . . morente!!

Ah! . . . That banner . . .
(*indicating the banner
atop the carroccio*)
It is the ultimate wish of a . . . dying
heart!!

GLI ALTRI

GLI ALTRI

Qual mai, qual perde Ausonia
Nobil guerrier possente!

What a noble, mighty warrior you have
lost forever, Ausonia!

(*I cavalieri porgono ad Arrigo lo stendardo:
intanto dal tempio intuonasi l'inno di grazie.*)

(*The knights give Arrigo the standard as the hymn
of thanks is sounded.*)

ARRIGO

ARRIGO

È salva Italia! . . . io spiro . . .
E benedico . . . il . . . ciel! . . .
(*Bacia la bandiera, e cade morto, stringendone il
lembo sul cuore.*)

Italy is saved! . . . I die . . . and bless . . .
heaven!
(*He kisses the flag, and falls dead, clasping the
edge of the flag to his heart.*)

TUTTI

TUTTI

Apri Signor, l'Empiro
Al martire fedel.

Open, Lord, the Empyrean to the faithful
martyr.

Fine

The End

⁴ The *carroccio* was a standard-bearing wagon that according to tradition accompanied the Lombards into battle, a symbol of divine protection analogous to the biblical Ark of the Covenant.